

No. 50973

**Turkey
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Bulgaria on science and technological cooperation. Sofia, 6 July 2004

Entry into force: *2 August 2010 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 7 June 2013*

**Turquie
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération scientifique et technologique. Sofia, 6 juillet 2004

Entrée en vigueur : *2 août 2010 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 7 juin 2013*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

между

Правителството на Република Турция

и

Правителството на Република България

за научно и технологично сътрудничество

Правителството на Република Турция и Правителството на Република България /по-долу наричани “Договарящите се страни”/, осъзнавайки важността на научните изследвания и технологиите за развитието на националните икономики и желаейки да засилят и развият научното и технологичното сътрудничество на основата на равенство и взаимна изгода, се споразумяха за следното:

Член 1

Договарящите се страни насърчават и подкрепят сътрудничеството в областта на научните изследвания и технологиите между свързаните с тях научни общности на основата на равенство и взаимна изгода, според условията на това Споразумение и на основата на съществуващото в държавата на всяка от Договарящите се страни законодателство.

Член 2

Сътрудничеството се осъществява в следните конкретни форми:

- а) Съвместни изследвания на основата на конкретни проекти във взаимно договорени области на науката, технологиите и иновациите, включително обмен на техните резултати;
- б) Съвместно участие в рамковите програми на ЕС за изследвания, технологично развитие и демонстрационни дейности, европейски и регионални програми и взаимно отваряне на национални програми;
- в) Обмен на учени, специалисти и изследователи;
- г) Организиране и участие в съвместни научни срещи, конференции, симпозиуми, семинари, работни срещи, изложения и др;
- д) Обмен на научна и технологична информация и документация;
- е) Съвместно използване на научноизследователско оборудване и средства за изпълнение на проекти по това Споразумение;

- ж) Други форми на научноизследователско и технологично сътрудничество, по които впоследствие страните може взаимно да се договорят.

Член 3

- а) С цел приложението на това Споразумение се сформира Смесена комисия от равен брой представители от всяка страна.
- б) Задълженията на тази комисия са както следва:
- Да определя областите на сътрудничество на основата на доставената информация от институциите на всяка от страните и на националните политики в областта на научните изследвания и технологиите;
 - Да създава благоприятни условия за прилагането на това Споразумение;
 - Да подпомага изпълнението и приложението на съвместни програми и проекти;
 - Да обменя опит, произлизащ от двустранното сътрудничество в областта на научните изследвания и технологиите и разглеждане на предложения за бъдещото развитие на това сътрудничество;
 - Да подготвя изпълнителни протоколи, които определят правилата и процедурите за реализиране на сътрудничеството.
- в) Смесената комисия се събира поне един път на всеки две години, освен ако не се реши друго, последователно в Република Турция и Република България, на взаимно договорени дати. Смесената комисия може да си сътрудничи и чрез кореспонденция.
- г) Смесената комисия може да изработва собствени правила и процедури.

Член 4

Разходите за обмена на експерти, учени и други специалисти, резултат от Споразумението, освен ако не се договорят отделно, се покриват въз основа на следното:

- Изпращащата страна покрива международните пътни разходи.
- Приемащата страна покрива пътните разходи на своята територия и разходите по пребиваването /дневни и квартирни/, според вътрешното законодателство на всяка от страните.

Член 5

- а) Научноизследователските и технологичните резултати и всякаква друга информация, произлизаща от сътрудничеството по Споразумението, се оповестяват, публикуват или използват за търговски или промишлени цели със съгласието на двете договарящи се страни и според международните условия за правата върху интелектуалната собственост.
- б) Учените, техническите експерти и институциите от трети страни или международни организации могат да бъдат поканени, със съгласие на двете сътрудничащи си страни, да участват в проекти и програми провеждани по това Споразумение. Разходите за такова участие се поемат от третите страни, освен ако договарящите се страни не се споразумеят писмено за друго, и при условие на налични фондове.

Член 6

Всички спорове, относно тълкуването или приложението на това Споразумение се решават чрез консултации в самата Смесена комисия или между Договарящите се страни.

Член 7

При осъществяване на сътрудничеството по това Споразумение, всяка една от Договарящите се страни предприема, съобразно нейните закони и разпоредби, всички необходими мерки за гарантиране на най-добрите възможни условия за неговото прилагане.

Член 8

Това Споразумение няма да засяга валидността или изпълнението на каквото и да е задължение, произтичащо от други международни договори или споразумения, сключени от едната или другата страна.

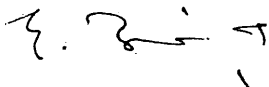
Член 9

- а) Това Споразумение влиза в сила от датата на получаване на втората от нотите, с които договарящите се страни взаимно се уведомяват за изпълнението на изискванията на вътрешното си законодателство за влизането му в сила.

- б) Това Споразумение се сключва за период от пет години и автоматично се подновява за последващи периоди от пет години, освен ако едната от договарящите се страни не уведоми писмено другата страна, най-малко шест месеца преди изтичане на съответния срок на действие, за намерението си да го денонсира.
- в) Прекратяването на това Споразумение няма да повлияе на проектите или програмите, приети по Споразумението и не напълно изпълнени до времето на прекратяване на Споразумението.

Подписано, в.....на....., на турски, български и английски език, в два оригинални екземпляра, всеки от които с еднаква сила. В случаи на различия в тълкуване на Споразумението, е валиден английският текст.

За Правителството
на Република Турция



За Правителството
на Република България

